
МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ
ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

КОНВЕНЦИЈА
О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ

ЗАКЉУЧЕНА И ПОТПИСАНА У БЕОГРАДУ 27 АПРИЛА 1947 ГОДИНЕ

ИЗМЕЂУ

ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

И

ЧЕХОСЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ



598
B 00398



Umo. št. 122/49

КОНВЕНЦИЈА
О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ

ЗАКЉУЧЕНА И ПОТПИСАНА У БЕОГРАДУ 27 АПРИЛА 1947 ГОДИНЕ

ИЗМЕЂУ

ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

И

ЧЕХОСЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ

КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ

*Између Федеративне Народне Републике Југославије
и Чехословачке Републике*

Влада Федеративне Народне Републике Југославије и Влада Чехословачке Републике, у жељи да у смислу V члана Споразума о пријатељству и узајамној помоћи између обе државе, потписаног 9 маја 1946 године, склопе Конвенцију о културној сарадњи, у циљу потпомагања и олакшавања пријатељске сарадње на научном, школском, уметничком и фискултурном пољу, наименовале су у ту сврху пуномоћнике, и то:

Влада Федеративне Народне Републике Југославије Бориса ЗИХЕРЛА, претседника Комитета за школе и науку при Влади Федеративне Народне Републике Југославије;

Влада Чехословачке Републике Др. Владимира КЛЕМЕНТИСА, Државног секретара Министарства иностраних послова Чехословачке Републике;

који су се, пошто су изменили своја пуномоћја, нађена у добром и исправном облику, споразумели у следећем:

Члан I

Високе Стране Уговорнице уложиће што већи напор да на својим универзитетима и другим установама за више образовање осигурају оснивање професорских катедри и постављење лектора за језик, литературу, историју и друге предмете, који ће помоћи упознавању друге Високе Стране Уговорнице.

Члан II

Високе Стране Уговорнице могу оснивати културне установе на територији друге Високе Стране Уговорнице, под условом да буду респектовани општи законски прописи о оснивању таквих установа који важе на дотичној територији. Под овим установама подразумевају се: трајне изложбе, библиотеке, читаонице и архиве намењене студију и струкама на које се односи овај Споразум.

Члан III

Високе Стране Уговорнице потпомагаће размену истраживача, професора, наставника, просветних радника, студената, ђака, уметника и претставника осталих културних професија и струка.

Члан IV

Високе Стране Уговорнице, свесне свога словенског братства, опходиће се према студентима и ђацима припадницима друге Високе Стране Уговорнице као са домаћим припадницима.

Услови под којима би испити, сведоцбе и дипломе свих врста, који важе на територији једне Високе Стране Уговорнице, могли бити признати за пријем у службу од друге Високе Стране Уговорнице, биће испитани и одређени.

DOHODA O KULTURNI SPOLUPRACI

Mezi Republikou Československou a federativní Lidovou Republikou Jugoslavií

Vláda Republiky Československé a vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie, přejíce si ve smýslu V. článku Smlouvy o přátelství a vzájemné pomoci mezi oběma státy, podepsané 9. května 1946, sjednatí Dohodu, která by podporovala a usnadňovala přátelskou spolupráci na poli vědeckém, školském, uměleckém a tělovýchovném, jmenovaly k tomu cíli plnomocníky a to:

Vláda Republiky Československé Dr Vladimíra CLEMENTISE, státního tajemníka Ministerstva zahraničních věcí Československé republiky;

Vláda Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie Borise ZIHERLA, předsedu Komitétu pro školy a vědu při vládě Federativní Lidové Republiky Jugoslaviie; kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a naležitě formě, shodlí na těchto člancích:

Článek I

Vysoké Smluvní Strany se co nejvíce vynasnaží, aby na svých universitách a jiných ústavech pro vyšší vzdělání zajistily zakládání profesorských stolic a zřízení lektorátu pro jazyk, literaturu, dějiny a jiné předměty, které by přispěly k poznání druhé Vysoké Smluvní Strany.

Článek II

Vysoké Smluvní Strany mohou zakládati kulturní ústavy na území druhé Vysoké Smluvní Strany pod podmínkou, že bude dbáno všeobecných zákonných předpisů o zakládání takových ústavů, které platí na dotýčném území. Těmito ústavami se rozumějí: stálé výstavy, knihovny, čítárny a archivy, určené ke studiu a pro obory, ne něž se vztahuje tato Dohoda.

Článek III

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati výměnu badatelů, profesorů učitelů, osvětových pracovníků, studentů, žáků, umělců a představitelů jiných kulturních povolání a odborů.

Článek IV

Vysoké Smluvní Strany jsouce si vědomy svého slovanského bratrství, budou postupovati vůči studentům a žákům, příslušníkům, druhé Vysoké Smluvní Strany, jako vůči domácím příslušníkům.

Budou prozkoumány a stanoveny podmínky, za kterých by mohly býti uznávány skoušky, vysvědčení a diplomy všech druhů, jež platí na území jedné Vysoké Smluvní Strany, i pro přijetí do služeb druhé Vysoké Smluvní Strany.

Члан V

Високе Стране Уговорнице према својим могућностима даваће стипендије да би омогућиле припадницима обеју земаља да студирају, да се стручно школују, или да као истраживачи раде на територији друге Високе Стране Уговорнице.

Члан VI

Високе Стране Уговорнице потпомагаће најтешњу сарадњу између научних, културних, просветних, фискултурних, уметничких и сличних друштава и организација својих земаља и на тај начин пружиће узајамну помоћ за њихову делатност.

Високе Стране Уговорнице обезбедиће у том смислу научним радницима друге Стране слободу научног истраживања у библиотекама, архивама и на терену, респектујући опште прописе који важе у земљи где се та научна истраживања врше.

Члан VII

Високе Стране Уговорнице радиће на уклањању штетних последица немачке фашистичке и сваке друге фашистичке пропаганде против Федеративне Народне Републике Југославије и Републике Чехословачке на пољу науке и културе.

Члан VIII

Високе Стране Уговорнице потпомагаће организовање течајева за време школског распуста за наставнике високих школа и других школа свих степена и врста, као и за културне и просветне раднике и уметнике друге Високе Стране Уговорнице. Ово се односи и на размену праксе у предузећима, на размену учесника течајева за време распуста и на васпитна летовалишта свих врста.

Члан IX

Високе Стране Уговорнице потпомагаће — евентуално дајући за то и материјална средства — узајамне посете појединаца и изабраних група научних, просветних и фискултурних радника, књижевника и уметника, како би се развијала научна, просветна, културна и фискултурна и друга сарадња.

Члан X

Високе Стране Уговорнице помагаће сарадњу између признатих омладинских организација, између професионалних организација просветних радника, као и између других научних и културних организација и удружења обеју земаља.

Члан XI

Високе Стране Уговорнице помагаће се узајамно у напорима за ширење културе и свестрано међусобно упознавање, нарочито:

а) организовањем размене књига и часописа дневне и периодичне штампе и других публикација између сродних установа и друштава обеју земаља;

б) културним старањем о грађанима друге Високе Стране Уговорнице на својој територији, као и културним старањем о својим грађанима на територији друге Високе Стране Уговорнице у споразуму са њеним надлежним установама;

в) олакшањем и остваривањем размене музејског материјала;

г) олакшавањем делатности новинских агенција и дописника и потпомагањем новинарских посета и екскурзија;

д) предавањима и течајевима језика;

ђ) разменом школског материјала;

Článek V

Vysoké Smluvní Strany budou podle svých možností poskytovat stipendia aby tak umožnily příslušníkům, druhé Smluvní Strany, aby na jejím území studovali, odborně se vzdělávali nebo aby jako badatelé pracovali.

Článek VI

Vysoké Smluvní Strany budou podporovat nejuzší spolupráci mezi vědeckými, kulturními, osvětovými, tělovýchovnými, uměleckými a podobnými spolky a organisacemi svých zemí a tím způsobem budou vzájemně podporovat jejich činnost.

Vysoké Smluvní Strany zajistí v tom smyslu vědeckým pracovníkům druhé Strany svobodu vědeckého bádání v knihovnách, archivech a v terénu, zachovávajíce všeobecné zákonné předpisy platné v té zemi, kde se tyto badatelské práce konají.

Článek VII

Vysoké Smluvní Strany budou pracovat na odstranění škodlivých následků německé fašistické a každé jiné fašistické propangandy proti Československé republice a Federativní Lidové Republice Jugoslavii na poli vědy a kultury.

Článek VIII

Vysoké Smluvní Strany budou podporovat organizaci prázdninových kursů pro učitele vysokých škol i jiných škol všech stupňů a druhů, jakož i pro kulturní a osvětové pracovníky a umělce druhé Vysoké Smluvní Strany. Týká se to i výměny závodní praxe, výměny účastníku kursu v době prázdnin i výchovných táborů všech druhů.

Článek IX

Vysoké Smluvní Strany budou podporovat — eventuelně i poskytováním materiálních prostředků — vzájemné návštěvy jednotlivců i vybraných skupin vědeckých, osvětových i tělovýchovných pracovníků, spisovatelů i umělců, aby se tak rozvíjela vědecká, osvětová, kulturní, tělovýchovná i jiná spolupráce.

Článek X

Vysoké Smluvní Strany budou podporovat spolupráci mezi uznanými organisacemi mládeže, mezi profesionálními organisacemi osvětových pracovníků, jakož i mezi jinými vědeckými a kulturními organisacemi i združeními obou zemí.

Článek XI

Vysoké Smluvní Strany budou si vzájemně pomáhat v úsilí o šíření kultury a o všestranné vzájemné poznávání, zvláště:

a) organisováním výměny knih a časopisu, denního a periodického tisku a jiných publikací mezi příbuznými ústavy a spolky obou zemí;

b) kulturní péčí o občany druhé Vysoké Smluvní Strany na svém území, jakož i kulturní péčí o své občany na území druhé Vysoké Smluvní Strany v dohodě s jejími příslušnými institucemi;

c) usnadněním a uskutečňováním výměny musejního materiálu;

d) usnadňováním činnosti novinářských agentur a dopisovatelů a podporováním novinářských návštěv a exkursí;

e) přednáškami a jazykovými kursy;

f) výměnou učebních pomůcek;

- е) концертима;
- ж) изложбама и приредбама свих врста;
- з) позоришним претставама, разменом глумаца, односно позоришних ансамбла;
- и) радијом, филмовима, грамофонским плочама и сличним;
- ј) развијањем спортских односа преко спортских и физкултурних организација, помагањем туристичких путовања и организовањем боравака у циљу одмора;
- к) свака Висока Страна Уговорница стараће се на одговарајући начин о заштити ауторских права и о томе да буду издата пре свега литерарна дела од вредности друге Високе Стране Уговорнице, и то у добрим преводима

Члан XII

Високе Стране Уговорнице основаће сталну Мешовиту комисију, која ће имати 14 чланова. Ова Комисија дејствоваће као саветодавно, иницијативно и контролно тело.

Мешовита комисија биће подељена у две Секције: једна ће имати седиште у Прагу, друга у Београду. Свака Секција имаће по седам чланова.

Чланове Чехословачке Секције именоваће чехословачко Министарство школа и просвете у споразуму са Министарством иностраних послова и Министарством информација. Чланове југословенске Секције именоваће Комитет за школе и науку у споразуму са Комитетом за културу и уметност и са југословенским Министарством иностраних послова.

У прашкој Секцији Мешовите комисије имаће своје претставнике чехословачко Министарство иностраних послова, Министарство школе и просвете, Министарство информација, културни, просветни и уметнички радници и омладина. У београдској Секцији Мешовите комисије имаће своје претставнике југословенско Министарство иностраних послова, Комитет за школе и науку, Комитет за културу и уметност, Савез просветних радника и Централно веће Народне омладине Југославије.

Заседањима обе Секције могу присуствовати аташе за штампу као и културни аташе друге земље, претставник домаћег друштва за културну сарадњу између Чехословачке и Југославије и стручни саветодавци.

Списак именованих чланова секције биће дипломатским путем предложен другој Високој Страни Уговорници на одобрење.

Пленум Сталне Мешовите комисије састаће се према потреби, најмање једанпут годишње, и то наизменично у Чехословачкој Републици и Федеративној Народној Републици Југославији. На овим седницама председаваће петнаести члан, кога ће именовати чехословачко Министарство школе и просвете на предлог прашке Секције, ако Мешовита Комисија заседава у Чехословачкој, а Комитет за школе и науку на предлог Београдске Секције ако Комисија заседава у Југославији.

Задаци Мешовите Комисије биће да на пленарним заседањима доноси одлуке и предлаже мере за спровођење у живот ове Конвенције. Прва од ових мера биће израда допунског протокола, који ће бити саставним делом Конвенције чим буде одобрен од обе Високе Стране Уговорнице. Мешовита Комисија пазиће на примену Конвенције и на споразумно донете одлуке и мере и предлагаће Високим Странама Уговорницама све измене које ће сматрати потребним.

Члан XIII

Ову Конвенцију спроводиће у пракси надлежни централни органи на основу сугестија и предлога Мешовите Комисије.

Члан XIV

Обе Високе Стране Уговорнице обавезују се да ће предузети потребне административне и финансиске мере за практично спровођење ове Конвенције.

- g) koncerty;
 - h) výstavami a podniky všeho druhu;
 - i) divadelními představeními, výměnou hercu, resp. divadelních souboru;
 - j) rozhlasem, filmy, gramofonovými deskami, a pod.;
 - k) pěstováním sportovních styku prostřednictvím sportovních a tělovýchovných organizací, podporováním turistiky a organizováním rekreačních podniků;
- l) každá Vysoká Smluvní Strana bude vhodným způsobem pečovat o ochranu autorských práv i o to, aby byla vydávána především hodnotná literární díla druhé Vysoké Smluvní Strany a to v dobrých překladech.

Článek XII

Vysoké Smluvní Strany zřídí stálou Smíšenou Komisi, která bude složena ze 14 členů. Tato Komise bude působit jako poradní, iniciativní a dohlédací sbor.

Smíšená Komise bude rozdělena ve dvě Sekce: jedna bude mít sídlo v Praze, druhá v Bělehradě. Každá Sekce bude mít sedm členů.

Členy československé Sekce bude jmenovat československé Ministerstvo školství a osvěty v dohodě s Ministerstvem zahraničních věcí a Ministerstvem informací. Členy jihoslovenské Sekce bude jmenovat Komitét pro školy a vědu v dohodě s Komitétem pro kulturu a umění a s jihoslovenským Ministerstvem zahraničních věcí.

V pražské Sekci Smíšené Komise bude mít představitel československé Ministerstvo zahraničních věcí, Ministerstvo školství a osvěty, Ministerstvo informací kulturní, osvětové a umělečtí pracovníci a mládež. V bělehradské Sekci Smíšené Komise bude mít svoje představitel jihoslovenské Ministerstvo zahraničních věcí, Komitét pro školy a vědu, Komitét pro kulturu a umění, Svaz osvětových pracovníků a Ústřední rada jihoslovenské mládeže.

Zasedání obou Sekcí mohou se zúčastnit tiskoví attaché jakož i kulturní attaché druhé země, dále představitel domácího spolku pro kulturní spolupráci mezi československem a Jugoslavií a odborní poradci.

Seznam jmenovaných členů Sekce bude diplomatickou cestou předložen druhé Vysoké Smluvní Straně ke schválení.

Plenum stálé Smíšené Komise se bude scházet podle potřeby, nejméně jednou ročně a to střídavě v Československé republice a Federativní Lidové Republice Jugoslavií. Na těchto schůzích bude předsedat patnáctý člen, kterého bude jmenovat československé Ministerstvo školství a osvěty na návrh pražské Sekce, zasedá-li Smíšená Komise v Československu, a Komitét pro školy a vědu na návrh bělehradské Sekce, zasedá-li Komise v Jugoslavií.

Ukolem Smíšené Komise bude, aby na plenárních zasedáních činila rozhodnutí a navrhovala opatření k provádění této Dohody. Prvním z těchto opatření bude vypracování dodatkového protokolu, jenž se stane součástí Dohody, jakmile bude oběma Stranami schválen. Smíšená Komise bude dohlédat na provádění Dohody a na rozhodnutí a opatření, která byla učiněna po dohodě a bude předkládat Vysokým Smluvním Stranám všechny změny, které bude pokládati za potřebné.

Článek XIII

Tyto Dohody budou prakticky prováděti příslušné ústřední úřady na základě podnětu a návrhu Smíšené Komise.

Článek XIV

Obě Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že učiní potřebná administrativní a finanční opatření k praktickému provádění této Dohody.

Члан XV

Одредбе ове Конвенције ниуколико не мењају пуноважност закона и прописа Високих Страна Уговорница који се односе на све странце, уколико се тичу уласка у земљу и боравка у њој.

Члан XVI

Ова Конвенција биће ратификована. Размена ратификационих инструмената спровешће се у Прагу.

Конвенција ће ступити на снагу даном размене ратификационих инструмената.

Члан XVII

Ова Конвенција остаће у важности најмање пет година. Ако шест месеци пре истека овог рока ниједна од Високих Страна Уговорница не саопшти жељу да важност Конвенције престане, Конвенција ће остати у важности до истека шест месеци од дана, кад једна од Високих Страна Уговорница саопшти жељу да важност Конвенције престане.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, потписани пуномоћници потписали су ову Конвенцију и ставили на њу своје печате.

Рађено у два примерка у Београду, на дан 27 априла 1947 године, на српско-хрватском и чешком језику. Оба текста су аутентична.

За Федеративну Народну
Републику Југославију,

БОРИС ЗИХЕРЛ, с. р.

За Чехословачку Републику

Др. В. КЛЕМЕНТИС, с. р.

НАПОМЕНА: Размена ратификационих инструмената извршена је у Прагу на дан 24 јула 1947 године.

Пов. Бр. 414065/47. — Из Министарства иностраних послова, Београд, 29 јул 1947.

(Ова Конвенција објављена је у „Службеном листу ФНРЈ“ бр. 58 од 11 јула 1947.)

Článek XV

Ustanovení této Dohody nikterak nemění účinnost zákonu a předpisu Vysokých Smluvních Stran, které se týkají všech cizinců, pokud jde o vstup do země a pobyt v ní.

Článek XVI

Tato Dohoda bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Praze.

Dohoda nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Článek XVII

Tato Dohoda zůstane v účinnosti nejméně pět let. Neoznámí-li žádná z Vysokých Smluvních Stran šet měsíců před uplynutím lhůty, že si přeje, aby Dohoda pozbyla účinnosti, zůstane Dohoda v účinnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna s Vysokých Smluvních Stran vysloví přání, aby Dohoda pozbyla účinnosti.

Na dukaz toho podepsaní plnomocníci podepsali tuto Dohodu a připojili na ni své pečeti.

Dáno v Bělehradě dne 27 dubna 1947 dvojno v českém a srbochorvatském jazyku, při čemž každý text je autentický.

Za Československou Republikou,
V. CLEMENTIS, s. m.

Za Federativní Lidovou
Republikou Jugoslavií,
BORIS ZIHERL, s. m.

REMARQUE: L'échange des instruments de ratification a été effectué à Prague le 24 juillet 1947.

Pov. No. 414065/47. — Du Ministère des Affaires Etrangères, Beograd, le 29 juillet 1947.
(Cette Convention a été publiée dans le „Journal Officiel“ No 58 du 11 juillet 1947.)

S

B 398/1947

341.24



019490122,1

COBIS